

A. IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO**Código 16 H****1. Título del proyecto:**

Proyecto Adamo Luchessi. La región a través de las memorias de un explorador y descubiertero (S. XIX y XX).

Director del proyecto:

Ana María Gorosito Kramer

2. Duración del proyecto:

| | | | |
|---------|------------|---------------|----------------|
| Inicio: | Julio 2011 | Finalización: | Diciembre 2012 |
|---------|------------|---------------|----------------|

3. Tipo de proyecto:

| | | | | | |
|--------------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Investigación básica | <input type="checkbox"/> | Investigación aplicada | <input checked="" type="checkbox"/> | Desarrollo Experimental |
|--------------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|-------------------------------------|-------------------------|

| | <i>Código</i> | <i>Nombre</i> |
|-----------------------|---------------|---|
| Disciplina científica | | Historia, Letras, Antropología, Geografía |
| Campo de aplicación | | Educación |

4. Entidad que presenta el proyecto

| | |
|------------------|---|
| Organismo | Universidad Nacional de Misiones |
| Dependencia | Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales |
| Unidad Ejecutora | Secretaría de Investigación y Postgrado |
| Domicilio | Tucumán 1605 - Piso1º |
| Localidad | Posadas - CP 3300 |
| Tel./Fax | 430140 |
| e-mail | secinv@invs.unam.edu.ar |
| web | http://www.fhycs.unam.edu.ar/content/blogsection/4/170/ |

5. Localización del proyecto (Lugar de ejecución del proyecto)

| | |
|------------------|---|
| Organismo | Universidad Nacional de Misiones |
| Dependencia | Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales |
| Unidad Ejecutora | Secretaría de Investigación y Postgrado |
| Domicilio | Tucumán 1605 - Piso1º |
| Localidad | Posadas - CP 3300 |
| Tel./Fax | 430140 |
| e-mail | secinv@invs.unam.edu.ar |
| web: http | http://www.fhycs.unam.edu.ar/content/blogsection/4/170/ |

6. Dirección del proyecto**a. Director**

| | |
|---------------------------|--|
| <i>APELLIDO y Nombres</i> | Gorosito Kramer, Ana María |
| <i>DNI Nº</i> | LC 4508871 |
| <i>Domicilio:</i> | Chacra 149 Edificio 3 Piso 1° Dto. C-6 |
| <i>Localidad:</i> | Posadas |
| <i>Tel./Fax:</i> | 465916 |
| <i>e-mail:</i> | anagorosito@gmail.com |

| | |
|------------------------|----------------------------|
| <i>Título Grado</i> | Licenciada en Antropología |
| <i>Título Posgrado</i> | Magister en Antropología |

| | <i>Código</i> | <i>Nombre</i> |
|-----------------------------------|---------------|---------------|
| <i>Disciplina Formación</i> | | |
| <i>Actividad académica</i> | | |
| <i>Actividad de investigación</i> | | |

| | | | |
|--|-----------------------|---|----|
| <i>Categoría de Investigador</i> | 1 | (Sist. Nac. de Incentivos a la Investigación) | |
| <i>Entidad a la que pertenece</i> | | | |
| <i>Unidad Académica</i> | FHCS-UNaM | | |
| <i>Cargo docente</i> | <i>Prof. Emérita</i> | <i>Dedicación</i> | - |
| <i>Horas semanales dedicadas a investigación</i> | <i>Al proyecto</i> 10 | <i>Otros proyectos</i> | 10 |
| Hs | Hs | | Hs |

b. Co - Director

| | |
|---------------------------|-------------------------------|
| <i>APELLIDO y Nombres</i> | Cambas, Graciela |
| <i>DNI Nº</i> | 5291020 |
| <i>Domicilio:</i> | Rioja 285 (1946) |
| <i>Localidad:</i> | Posadas |
| <i>Tel./Fax:</i> | (03752) 422641 |
| <i>e-mail:</i> | gracielacambas@hotmail.com.ar |

| | |
|------------------------|--|
| <i>Título Grado</i> | Profesora de Filosofía y Cs. De la Educación |
| <i>Título Posgrado</i> | Dra. En Cs. De la Educación |

| | <i>Código</i> | <i>Nombre</i> |
|-----------------------------------|---------------|--------------------------|
| <i>Disciplina Formación</i> | | Filosofía |
| <i>Actividad académica</i> | | Docencia e Investigación |
| <i>Actividad de investigación</i> | | Historia |

| | | | |
|--|--|------------------------|------------------|
| <i>Categoría de Investigador</i> | 3 | | |
| <i>Entidad a la que pertenece</i> | Facultad de Humanidades y Cs. Sociales | | |
| <i>Unidad Académica</i> | FHCS-UNaM | | |
| <i>Cargo docente</i> | <i>Titular</i> | <i>Dedicación</i> | <i>Exclusiva</i> |
| <i>Horas semanales dedicadas a investigación</i> | <i>Al proyecto</i> | <i>Otros proyectos</i> | |
| Hs | 20 Hs | | --Hs |

7. Personal afectado al proyecto

| <i>APELLIDO y nombres</i> | <i>DNI N°</i> | <i>Título profesional</i> | <i>Cargo Docente /</i> | <i>Dedicación</i> | <i>Categ Invest</i> | <i>Función en el proyecto</i> | <i>Horas seman Investig</i> |
|---------------------------|---------------|-----------------------------|------------------------|-------------------|---------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| GOROSITO KRAMER Ana María | 4508871 | Antropóloga | Emérita | - | 1 | DIR | 10 |
| CAMBAS, Graciela | 5291020 | Dra. En Cs. De la Educación | PTI | ex | III | CoDIR | 20 |
| REPETTO; Carolina Rosa | 12.454224 | Mag. en Literatura | PTI | se | IV | INV | 10 |
| ALCARAZ, Alberto Daniel | 27.477.828 | Lic. En Historia | JTP | si | V | INV | 10 |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

Se consignan primero los datos del Director de Proyecto y luego los de otros investigadores que trabajaran efectivamente en la investigación.

En '*Cargo Docente y Dedicación* se anotarán las iniciales, (si el investigador tiene varios cargos ocupar otros tantos renglones)

| | |
|-----|----------------------------|
| PTI | Profesor Titular |
| PAS | Profesor Asociado |
| PAD | Profesor Adjunto |
| JTP | Jefe de T. Prácticos |
| AY1 | Ayudante de 1 ^a |
| AY2 | Ayudante de 2 ^a |

| | |
|----|---------------|
| ex | Exclusiva |
| se | Semiexclusiva |
| si | Simple |

En Función en el proyecto se consignara

| | |
|-------|---------------------------|
| DIR | Director |
| CoDIR | Co Director |
| INV | Investigador |
| INI | Investigador Inicial |
| AUX | Auxiliar de Investigación |

| | |
|----|------------|
| b | Becario |
| ah | Ad honorem |

Así, un Auxiliar ad honorem se escribe 'AUX ah'.

Adjuntar en archivos digitales separados (*.doc o *.pdf)
los Currículum Vitae de cada miembro del equipo de trabajo

B. Memoria técnica del proyecto**1. Título de proyecto**

Proyecto Adamo Luchessi. La región a través de las memorias de un explorador y descubridor (S. XIX y XX).

2. Resumen técnico

Se propone el análisis de la obra, inédita en castellano, de Adamo Luchessi *Nel Sudamerica-Alto Paraná e Chaco. 1875-1905*, con sólo una edición en el año 1936 por el sello R. Bemporad e figlio de la ciudad de Florencia. Traducida al castellano dentro de las tareas preliminares a la presentación del proyecto, ese libro de memorias permite un abordaje múltiple, del cual destacamos: el reconocimiento de la región misionera en tiempos inmediatamente posteriores a la finalización de la Guerra del Paraguay, la detección de líneas de interés para la inversión en pos de la explotación de recursos, un encuadre de los grupos económicos y financieros operantes en el área, y muy particularmente de los ciudadanos de origen italiano, sus zonas de dominio y modalidades de control del espacio y las poblaciones, así como un registro de los grupos indígenas ocupantes del área. Los mapas incluidos en la obra así como los topónimos mencionados en el texto permitirán el enlace entre estas formas de definición espacial y los cambios producidos hasta el presente. La extensión de las memorias hacia la región del Chaco Paraguayo y Brasil en la segunda parte de la obra permite estimar la importancia de la presencia de firmas argentinas operando en dicha región y sus modos de actividad dominantes a comienzos del siglo XX:

3. Planteo del problema

Se trata de una fuente editada escasamente citada en la bibliografía historiográfica regional, por dos motivos: los ejemplares de la única edición tuvieron escasa difusión tanto en Argentina como Paraguay y estuvo restringida al público versado en lengua italiana. El texto resulta en una combinación de relato de viajes, de diario de campaña y de autobiografía, enriquecido por grabados, fotografías y mapas de diversa procedencia. A su riqueza de contenidos y la importancia del acercamiento intertextual que provoca, se le agrega su condición de material “cruzado”, tanto por reproducir párrafos o imágenes de materiales escritos y publicados por otros como por haber sido reproducido, también parcialmente, en otros textos algo más frecuentados por la historiografía local. Este aspecto permite desarrollar hipótesis sobre la conformación de una suerte de red de producción y de comunicaciones entre viajeros que recorrieron la región durante aproximadamente el mismo período (por ejemplo, anotaciones de Luchessi localizadas en los diarios de viajes de A. Peyret y más tarde en las crónicas de viaje de Juan Bautista Ambrosetti). A estos aspectos y los mencionados en “2. Resumen Técnico”, se agrega el análisis del estilo o bien combinación de estilos utilizado por el autor: en este punto, el análisis del texto como modalidad del relato colonial, escasamente frecuentado en la abundante bibliografía del siglo XIX en esta región, que permite una “lectura de contrapunto” (E. Said) y la construcción de un “exotismo americano” destinado al público lector italiano de la primera mitad del siglo XX.

4. Palabras claves

Adamo Luchessi- relato de viaje- descubrimiento de yerbales – toponimia misionera – etnografía – empresarios italianos en Misiones.

5. Objetivos del proyecto**Objetivo General:**

Producir una traducción del texto con incorporación de estudios toponímicos, onomásticos, etnográficos, lingüísticos, de organización económica regional, de conformación de una elite regional y de abordaje a la literatura colonial sobre la región.

Objetivos Específicos:

Producción de estudios y ensayos sobre la región.

Elaboración de un modelo interpretativo sobre los relatos de viajero del siglo XIX en Misiones y la región adyacente, como modalidad específica de literatura colonial.

Edición de los resultados.

6. Antecedentes del proyecto

6.1. EL PROPOSITO DE LA INVESTIGACION

En unas jornadas científicas realizadas en 1984¹ presentamos el libro de viajes de Giovanni Adamo Leone Lucchesi: *Nel Sudamerica-Alto Paraná e Chaco. 1875-1905*², hecho que generó cierta confusión aunque alentó nuestro propósito de reeditar su obra, merced a una carta del Dr. Alfredo Bolsi cuyo contenido fragmentariamente ofrecemos: *Como es habitual, la memoria me trapeó nuevamente. Yo recordaba, efectivamente, el viaje de Lucchesi a Campo Eré, pero no se trata de una traducción sino simplemente de la copia del diario que hizo Peyret en Posadas y que transcribe (y compendia) en su conocida obra **Cartas sobre Misiones** (Buenos Aires, 1881). Usted, seguramente, ya debe conocer ese material y lo que yo hice fue alentar una expectativa falsa. Le ruego me disculpe. En todo caso, esta transcripción puede servir para confrontar con lo que realmente publicó Lucchesi. Quisiera aprovechar esta oportunidad para insistirle en la necesidad de publicar, una vez hecha la traducción, el trabajo de Lucchesi. Entiendo que es un aporte sólido para el conocimiento del pasado misionero y el propósito de su publicación supera cualquier otro problema (de índole más mezquina) que puedan plantearle. Animo!...*³

Ahora proyectamos la edición en lengua española, dotada de estudios preliminares. Nos importa que el libro pueda ser leído por distintos públicos y también que cada lector advierta cuáles convenciones de representación se hallan presentes en este tipo de narrativa que afecta a más de un género literario.

Al efecto hemos previsto incluir índices onomástico, etnotribal y toponímico; glosarios botánico y zoológico con sus respectivas designaciones nativas o dialectos que el autor aprende y que en relación con las notas al pie efectuadas por la traductora⁴.

6.2. EL SUPUESTO METODOLÓGICO

Partimos de un supuesto ya utilizado en estos estudios de caso, el relativo a que ciertas transiciones históricas alteran la manera en que la gente escribe porque alteran sus experiencias y también su manera de imaginar, sentir y pensar el mundo en el que viven⁵. Por ello las modificaciones de la escritura, si son profundas, nos dicen algo sobre la índole de esos cambios⁶.

¹ *Quinto Encuentro de Geohistoria Regional*. Impr. Junta de Estudios Históricos y Geográficos. Formosa. Agosto, 1984.

² Fue editado por única vez en lengua italiana en 1936. R. Bemporad & figlio. Firenze.

³ BOLSI, Alfredo. Fragmento de su carta. Resistencia. 14/08/1984.

⁴ REPETTO, Carolina. Prof. Dpto. Letras. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

⁵ PRATT. Mary Louise. *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación*. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires, 2011.

⁶ *Ibidem*.

La hipótesis nos sirve para ubicar al autor en el marco de la expansión colonial operada en América del Sur entre fines del siglo XIX y principios del XX, cuando fue convirtiendo sus apuntes en un diario donde detalladamente relataba el carácter de sus exploraciones en el Alto Paraná y el Chaco paraguayo y algunas experiencias de vida rural y urbana más vinculadas a la región asuncena.

Estimamos que desde Europa habría alentado la posibilidad de modificar aquella escritura que nunca habría de perder el tono autobiográfico.

Publicó su libro en términos de memoria que incluyeron al diario, esfuerzo que le significó releer, agregar, actualizar temas que seguramente creía le servirían al lector europeo para comprender el carácter de la aventura que le tocó vivir en un espacio tan lejano como inolvidable para él, un *hombre nacido en la sociedad civil*.

La modificación de la escritura operada seguramente en Florencia durante los años 30 del siglo XX, la efectuó consultando obras de científicos y pioneros a quienes en primer término reconoció su aporte en el libro, ubicándolos ya como historiadores de la conquista hispana, jesuítica y postjesuítica o como modernos investigadores de las ciencias naturales y también de la geografía, la física y la etnografía, que lo habrían orientado en el conocimiento y apreciación del espacio donde acometió sus empresas expedicionarias durante medio siglo.

Esto es lo que atendemos al estudiar el carácter de sus alteraciones escriturales porque implican cambios vinculados a un contexto histórico socialmente situado y fechado.

6.3. IMÁGENES: EL PROBLEMA DE LA REPRESENTACION

Alternando con el texto escrito que se manifiesta como código visual con potencialidad de imagen, especialmente la cartografía y la fotografía denotan el propósito de que lo percibido y seleccionado admitan ser representados con alto grado de definición.

En la trama de esas relaciones intertextuales, el autor se afana porque lo escrito halle rédito en coincidencia con la imagen figurativa oficiando al efecto ésta de soporte documental, todo para hacer más confiable al relato.

Dado el acelerado desarrollo de las técnicas de reproducción mecánica de la imagen, se permite incluir fotografías que ha seleccionado seguramente en Europa, buscando brindar fidelidad, ya por la novedad de su uso o por una exigencia de clase pero ante todo para dar cuenta que está al tanto de los beneficios que trae consigo la civilización. Y que está en condiciones de abrir un nuevo campo de visibilidad sobre aquel mundo por él descubierto.

En la cubierta ubica una fotografía *retocada* de la cascada principal del Guayrá, lo que en apariencia representa su mayor interés en materia de explotación para iniciar próximamente un emprendimiento hidroeléctrico como lo deja refrendado en el final del relato.

En un orden lineal e intertextual, ubica primero su propia fotografía que firma en 1888, año en el que sin embargo abandona sus exploraciones. Luego va intercalando imágenes de jangadas, la cascada que más lo impresiona del Iguazú o araucarias de las Altas Misiones con otras fotografías de los expedicionarios que admira. Tal el caso de Giacomo Bove, haciendo sin embargo una excepción con Juan Queirel, el agrimensor-fotógrafo, que posiblemente le haya ofrecido la imagen que reproduce.

En medio de este proceso de iconización que llama al detenimiento de la mirada del lector, destaca la imagen correspondiente a una zona de cultivo de la yerba que según el relato, se corresponde con una colonia del establecimiento rural que adquiere en el final de su experiencia sudamericana.

También la cartografía contribuye a señalar aquello que reclama la intervención humana, lo que todavía no ha sido extraído, expropiado o no está bajo el dominio del capitalismo emergente y lo cultivable -como es el caso de la yerba redescubierta por aquel tiempo- con pronto rendimiento en los mercados.

Por el mismo motivo dibuja algunas vías navegables vinculadas al curso de los grandes ríos. Se trata de espacios por él explorados que posibilitan el acceso a tierras costeras, la erección de puertos de embarque y un próximo usufructo de lo que provee el ecosistema.

Lo aprovechable es mapeable. Registra lo que descubre, respetando, claro, el criterio de autoridad de algún notable⁷ que lo precedió en sus descubrimientos.

Él no firma los planos geográficos. Sin embargo reproduce la firma correspondiente al plano de un notable.

El problema de la autoría sin embargo no es tal. Es indudablemente del autor, el plano de la expedición de 1876/77 que arroja información en lengua italiana, coincidentemente con el itinerario que detalladamente relata incluso en sus apuntes iniciales que serían de gran utilidad para otras empresas expedicionarias.

Nos referimos a los publicados primero por Alejo Peyret⁸ en 1881, que luego el autor habría de incluir en su diario y con la misma fidelidad, finalmente en sus memorias. Éstas constituirían por ende el resultado de un proceso cada vez más reflexionado que justifica la exigencia del autor por describir lo visible pero en qué sentido mira lo mismo desde otros lugares, cómo constituye un nuevo campo de visibilidad⁹ y cómo busca aprovechar lo que tanto conocía pero nunca había visto, es lo que ahora procuraremos estudiar siempre en relación con las imágenes figurativas que ofrece.

En el caso de los grabados que representan a núcleos indígenas o sus instrumentos de subsistencia, observamos que se reitera el problema de la autoría aunque podemos presumir que se trata de préstamos tomados de Guido Boggiani a quien admira y del que ofrece también una imagen fotográfica.

6.4. ITINERARIOS

En el capítulo introductorio de la obra, el autor relata que en su adolescencia había leído algo de la clásica literatura de viajes del siglo XVIII, especialmente la de cuño utópico. En base a esas lecturas, reinventa América del Sur desde Europa e imagina un itinerario que efectivamente realiza desde que arriba a Buenos Aires en 1871 para ir perfilando su aventura en el Amazonas, luego en el Alto Paraná y finalmente en el Chaco paraguayo.

⁷ Es el caso de Giacomo BOVE. *Notti de un viaggio nelle Missioni ed Alto Parana*. Giusti. Lucca, 1923.

⁸ PEYRET, Alejo. *Cartas sobre Misiones*. XXIII. La Tribuna Nacional. Buenos Aires, 1881.

⁹ El concepto que orienta la creación de un nuevo campo de visibilidad es de FOUCAULT, Michel. *Las palabras y las cosas*. Siglo XXI. México, 1991.

De tal modo no sólo va haciendo su itinerario sino también construyendo su personaje en el proceso mismo de esa aventura. Un personaje que describe en momentos de soledad, al modo del Robinson Crusoe de Daniel Defoe¹⁰ que había leído en su adolescencia temprana y que registra ya en la introducción del diario con todas las connotaciones propias de un sujeto histórico mundial, europeo, masculino, laico e instruido¹¹, claro que trasladado al tiempo y la circunstancias que vive.

Pretende hacer real ese sujeto que va quedando consignado en su relato también como el *otro*, sacándolo al efecto de la autobiografía ficticia de Defoe, para constituirlo en el sí mismo, es decir, el *Robinson de las Misiones* recordado en esos términos por alguno de sus críticos¹². Pero en el relato, Robinson también es Fructuoso Moraes Dutra, a quien profundamente admira por haber sido el más experimentado descubridor de yerbales naturales del Alto Paraná.

Lo que antecede de algún modo denota que la literatura de viajes del siglo XVIII, tempranamente le proporcionó materia prima para construir sus propias utopías e inventar su relación con la experiencia histórica que transitó entre 1875 y 1905.

Entre esas lecturas de juventud que dieron inicio a su itinerario ideológico, consigna la que Bernardim de Saint Pierre publicó en 1781¹³ y que por su carácter utópico de algún modo le habría servido de complemento para profundizar la lectura de Defoe.

En lo que concierne a su lectura de itinerarios científicos del mismo siglo, sólo nos remite a James Cook cuyas expediciones marítimas conllevaron el intento de penetrar en espacios nunca antes explorados.

Es posible también seguir su itinerario no sólo como inscripto en una literatura utópica o científica. Y ello porque aun sin ofrecer informes científicos aporta material de estudio y aproxima datos de interés al capitalismo naciente, la mayoría relativos a sus exploraciones y descubrimientos, todo en relación con un contexto histórico no registrado por fuentes europeas.

Incluso es posible rescatar de los pliegues de su memoria -merced a las frecuentes reescrituras que hace del pasado- aquello que estaba aconteciendo en el proceso mismo de los cambios políticos, sociales y económicos que transitaba Europa en relación con el momento que había partido de Génova: casi en el fin de la guerra franco-prusiana que en parte había afectado la vida de la recientemente unificada Italia.

Desde esta perspectiva es posible volver a engarzar los orígenes del relato hasta con la emblemática imagen garibaldina a la que acude en el principio y que indudablemente sustenta para alimentar su romántica concepción del héroe que cumple la misión de cambiar situaciones de vida, no sólo en Italia sino también en América.

El relato entonces es el sustento escrito de itinerarios pasibles de diversas y disímiles lecturas. En el marco de nuestro trabajo de interpretación hermenéutica, ahora rescataremos algunos elementos que pueden servir para reconocer trazados cartográficos no sólo de viajes y exploraciones sino también de reconfiguraciones de la *realidad* representada y memorada por el autor.

¹⁰ *La vida e increíbles aventuras de Robinson Crusoe, marinero de York, quien tras ser el único sobreviviente de un barco*. W. Taylor. 1719, Londres.

¹¹ Examinado por PRATT, Mary Louise. *Op. cit.* cuando identifica al viajero de sillón de Defoe, también para contemplar Europa desde la frontera colonial.

¹² GODIO,

¹³ SAINT PIERRE, Bernardim. *La Arcadía*. Libro I. Angers. 1781.

En tal sentido respetamos su punto de partida pero no lo reconocemos como autor de un mensaje único: partió de Génova a bordo del *Ítalo Platense* en abril de 1871. Arribó a Buenos Aires, remontó el Paraná, luego el Uruguay, llegó hasta Asunción y de allí se trasladó hasta Corumbá donde fue atrapado por el paludismo, debiendo por tal motivo interrumpir sus exploraciones en 1873.

Consignó las fechas: 1875-1905 como el punto de partida del itinerario de sus exploraciones, de su vida como explorador y en algunos casos como expedicionario y también residente de espacios rurales y urbanos.

Los trayectos de ese itinerario fue describiéndolos más detalladamente en relación con sus entradas en el Alto Paraná y después en el Chaco paraguayo.

En el primer caso dio cuenta de cómo arribó a Misiones cuando la Trinchera de los paraguayos ya convertida en Trinchera de San José (actual Posadas) había acrecentado notablemente su población y conformado su concejo municipal, privilegiando la presentación de ese lugar en el relato, especialmente por la existencia de su puerto habilitado sobre el Alto Paraná desde noviembre de 1870, es decir, a poco de concluida la Guerra de la Triple Alianza.

En ese contexto ubica su entrada en la historia de exploraciones redituables, tanto en lo concerniente a contribuir en la apertura de la navegación como en lo relativo al reconocimiento de los yerbales silvestres aledaños a la margen izquierda del río Paraná, cuando ya está suficientemente informado acerca de los resultados de una expedición que se había organizado desde Trinchera en 1874¹⁴ con el objeto de incorporar al proceso de explotación fundamentalmente yerbatera, el extenso espacio conocido como *Altas Misiones* que desde el norte de Corpus hasta el Iguazú era todavía territorio indígena.

Aquí su relato parece incluirse en un suelo más seguro de información sobre el terreno que va conociendo. Y es porque el escritor valora su incorporación a una expedición que continúa la descrita, mapeándola al efecto para que el lector pueda seguir este itinerario desde su partida de Tacurú Pucú -en la actual margen paraguaya- referenciando la barra del Iguazú de donde efectivamente partió a fines de 1876 hasta que arribó a Campo Eré y el distrito de Palmas y Boa Vista en el Brasil, lo mismo que su regreso en 1877 por una antigua picada que había sido abierta por los brasileños poco antes de la guerra.

En el plano de la expedición queda convalidada esta experiencia que en el relato se manifiesta como crucial porque le significa atravesar Misiones con todo tipo de dificultades, desde que descubre el Iguazú hasta que arriba a Puerto Piray hasta que busca una vía de acceso que pueda servir próximamente a la apertura del comercio regional.

Este itinerario que consigna como la prosecución de una misión prefijada que debe ir concretando progresivamente, también la invierte cuando *el hecho* adviene antes que la idea¹⁵, es decir cuando se halla ante un hecho inesperado que le posibilita volver a dar curso a su empresa y

¹⁴ Hay constancia de una sesión realizada el 3 de agosto de 1874 en el Concejo Municipal de Trinchera de San José, relativa a la solicitud hecha por vecinos del pueblo para explorar el área descrita. Figura en el primer libro de actas de Trinchera que obra en el Archivo de la Municipalidad de Posadas.

¹⁵ Tal es la filosofía laica inscripta en la cultura italiana de época. Ver: FERRARI, Giuseppe. *Filosofía de la Revolución*. En: *Las filosofías nacionales siglos XIX y XX*. II. *La filosofía italiana*. Siglo XXI. 9. Madrid, 1998.

continuidad a la labor en la que ha comprometido todo su empeño: en este caso, descubrir yerbales aquel mismo año y explora el Acaray, afluente occidental del Paraná, en 1878 al norte de Tacurú Pucú¹⁶ y en 1879 desde un área cercana a la desembocadura del Yacuy.

Son lugares que iconiza en sus trazados cartográficos. Le importa dejarlos consignados a modo de accesos al conocimiento del Alto Paraná en su tramo norteño y lo hace desde Tacurú Pucú en 1882, constatando al año siguiente la navegabilidad del Ytambemy.

En 1884 amplía su mira de reconocer y transitar rutas para el descubrimiento y usufructo de los yerbales naturales y participa de una expedición iniciada en el Apipé, que al mando de Giacomo Bove contribuiría prontamente al estudio del Paraná a partir de su confluencia con el Iguazú.

Nuevamente hace una inferencia intertextual. Se vale del plano cartográfico de Bove al que ya hemos aludido. El motivo es claro: la meta de los expedicionarios que quieren contribuir al progreso de las ciencias, es el norte de Misiones porque una ley promulgada ese año, autorizó la venta de las llamadas *Altas Misiones* que involucraba aquel gran espacio patrimoniable¹⁷.

En medio de un viaje efectuado en 1885 por el área iguazuense, fundó una colonia que denominó Alvar Nuñez de la que prácticamente no ofrece mayor información aunque comenta que estaba ubicada en la confluencia de los dos ríos y destinada a los más pobres trabajadores del monte.

En el relato, el proyecto colonizador quedó interrumpido por falta de apoyo económico pero es posible también leer que en tal instancia habría acabado su itinerario de exploraciones y fundaciones en el Alto Paraná; pues como lo manifiesta en uno de los últimos capítulos del libro, todo su esfuerzo habría de ir a parar a los dividendos de las sociedades por acciones que se constituirían para explotar las riquezas naturales descubiertas por él.

El escritor se inventa un nuevo itinerario. Dos años más tarde estaba inscripto en un nuevo proyecto de vida e inicia su viaje de exploración al Chaco paraguayo.

En esta segunda etapa de su aventura americana entra en contacto con buen número de núcleos indígenas. Vinculado a Carlos Casado, terrateniente santafesino y fundador de una empresa cuyos operarios venían sufriendo los sinsabores propios de la extracción del caucho, relata el nacimiento de la Industrial Paraguaya S.A., los intereses del capitalismo emergente y su escisión del espacio en cuestión para finalmente retirarse a la vida rural tras la adquisición de un establecimiento ubicado a nueve kilómetros de Yuty y su encuentro con la colectividad italiana de Asunción.

¹⁶ Es una pradera sobre la orilla paraguaya, situada a alrededor de 190 Km. Al sur de la cascada del Guayrá, con una superficie de ocho a diez leguas cuadradas.

¹⁷ En diciembre de 1881, Misiones se desagregó de Corrientes y pasó a depender directamente del orden nacional. En junio Severo Fernández y Ernesto Amadey solicitaron la compra de cincuenta leguas cuadradas sobre el Paraná –entre el Iguazú y el Uruguay- en octubre transfirieron sus derechos a Rafael Gallino, hermano del Gbdor. de Corrientes quien escribió por medio de éste y Ramón Contreras ante el escribano de gobierno, vendiéndose finalmente todo el enorme espacio a Gregorio Lezama. Tras sucesivas combinaciones pasó a la firma Ayarragaray que desmontó millones de toneladas de madera de ley y vendió finalmente al gobierno el espacio que enajenara Gallino, lo que implicó la expoliación de la selva secular. Finalmente las tierras del Iguazú fueron explotadas por Martín Errecaborde, Alvaro Istueta y la firma Ayarragaray. Ver QUEIREL, Juan. *Misiones*. Impr. Penitenciaría Nacional. Corrientes, 1897. El agrimensor dio cuenta de esa maniobra de unos pocos terratenientes ligados al Gbdor. Gallino de Corrientes y observó que 1881 fue para Misiones un *año funesto*. Recién en 1934 pasaría de latifundio a Parque Nacional de Iguazú, aquel espacio que involucró los saltos y sesenta kilómetros de río que le sirvió de límite, quedando aproximadamente sesenta mil hectáreas para ser colonizadas.

El itinerario de su vida se continúa en el pueblo donde nació y desde allí, lo que no queda relatado en el libro habría de ser documentado al momento de celebrarse en Lucca el centenario de su nacimiento.

7. Justificación

.Se trata de la recuperación de un importante testimonio éditto sobre el momento formativo de la estructura poblacional, económica y social regional, que complementa y amplía la bibliografía ya existente y difundida sobre el mismo período. El trabajo se propone visitar la imagen estereotipada del autor y de la actividad del explorador y “descubridor” en general, construida sobre todo a partir de otras referencias textuales por parte de comentaristas y citas dispersas.

Contribuir a la difusión en medios educativos de un texto que, ampliado y comentado en ensayos y estudios complementarios, constituirá un aporte importante para el reconocimiento del espacio natural, social y económico regional de finales del siglo XIX y comienzos del XX. Del mismo modo, se aspira a incrementar el acervo literario latinoamericano con la puesta en circulación del trabajo completo.

8. Resultados esperados

Edición crítica y comentada del libro de Giovanni Adamo Leone Lucchesi *Nel Sudamerica-Alto Paraná e Chaco. 1875-1905*, traducida al castellano.

Producción de una serie de ensayos sobre las temáticas expuestas en “Metodología”, las que pueden tanto acompañar a la edición principal, como publicarse como separatas y presentaciones en congresos y eventos científicos.

9. Fortalezas y debilidades inherentes al proyecto

Fortalezas:

- Parte de las tareas propuestas (traducción, índices y notas) ya están avanzadas.
- Integración de un equipo interdisciplinario.
- Experiencia previa en las temáticas que van a ser afrontadas, por parte de los miembros del equipo.

Debilidades:

- Falta de financiación para abordar las tareas finales de edición del/los textos.

10. Antecedentes del equipo de trabajo

La Dra. Cambas y los investigadores Alcaraz y Repetto ya han integrado previamente equipos de trabajo tal como consta en sus respectivos curriculums. Igualmente la Prof. Gorosito Kramer ha trabajado previamente con la Dra. Cambas y actualmente dirige al Invs. Alcaraz en su tesis de Maestría (PPAS; SInvyP) y como becario (PG I) CONICET.

Todos ellos, de manera individual, han trabajado en temáticas histórico-geográficas, sociales, etnográficas y lingüísticas, con anterioridad.

11. Metodología

Actividades

1-Traducción del texto, notas al pie explicativas y/o complementarias.

2-Rastreo de indicios en la lengua italiana del español coloquial y regional del siglo XIX. Identificación de frases de la cultura letrada y escolar así como elementos característicos de la cultura popular toscana.

3-Identificación de párrafos en los que se evidencia la concepción utópica y exótica de Latino América.

4-Detección de aspectos que remiten el texto a un estilo de literatura colonial.

5-Preparación de los índices etnotribal, onomástico, zoológico, etnobotánico, toponímico y preparación de glosarios de términos regionales.

6-Organización de un esquema relativo a la conformación de un empresariado productivo, comercial y financiero operantes en la región y a la distinción entre *pioneers* y exploradores.

7-Identificación del espacio a través del análisis de sus referencias en el texto, los mapas, las referencias toponímicas y de las líneas de interés sobre la potencialidad productiva que manifiesta el autor. Diferencias, cambios o continuidades con la cartografía contemporánea.

8-Grupos indígenas, concepción de jerarquías sociales y/o económicas o de poder: identificación y referencias espaciales.

9. Reuniones de equipo e intercambio de información.

10 Redacción de informes parciales.

11. Preparación del texto para la edición, cartografía comentada.

12. Cronograma de actividades

Primer año Julio/diciembre 2011

| Actividades | Meses | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|-------------|-------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| 1- | | | | | | | | x | x | x | x | x | x |
| 2- | | | | | | | | | | x | x | x | x |
| 3 | | | | | | | | | | x | x | x | x |
| 5 | | | | | | | | | | x | x | x | x |
| 6 | | | | | | | | | | x | x | x | x |
| 7 | | | | | | | | | | | | x | x |
| 8 | | | | | | | | | | | | x | x |
| 9 | | | | | | | | | | | | | x |
| 10 | | | | | | | | | | | | | x |
| | | | | | | | | | | | | | |

Segundo año

Enero/diciembre 2012

| Actividades | Meses | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|-------------|-------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| 2 | | x | x | x | x | x | | | | | | | |
| 3 | | x | x | x | x | x | | | | | | | |
| 4 | | x | x | x | x | x | x | x | x | | | | |
| 5 | | x | x | x | x | x | x | x | x | x | x | x | |
| 6 | | x | x | x | x | x | | | | | | | |
| 7 | | x | x | x | x | x | x | x | x | x | x | | |
| 8 | | x | x | x | x | x | x | x | x | | | | |
| 9 | | x | x | x | x | x | x | x | x | x | x | x | x |
| 10 | | | | x | | | | x | | | x | | |

DEFOE, William.: *La vida e increíbles aventuras de Robinson Crusoe, marinero de York, quien tras ser el único sobreviviente de un barco*. W. Taylor. 1719, Londres.

DIONISI, Maria Gabriella: *Paraguay en Italia: luces y sombras*. Ed. Università degli Studidella Tuscia, Viterbo. <http://www.lingue.unitus.it/docenti/paginadocente.php?idDoc=17>

FERNÁNDEZ BRAVO, Alvaro: *Literatura y frontera. Procesos de territorialización en las culturas argentina y chilena del siglo XIX*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana y Universidad de San Andrés, 1999.

FERNÁNDEZ BRAVO, Alvaro (comp.): *La invención de la nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*. Buenos Aires Manantial, 2000.

FERRARI, Giuseppe. *Filosofía de la Revolución*. En: *Las filosofías nacionales siglos XIX y XX*. II. *La filosofía italiana*. Siglo XXI. 9. Madrid, 1998.

FISHMAN, Joshua A.: *Sociología del lenguaje*. Madrid, Ediciones Cátedra, 1995.

FOUCAULT, Michel: *Las palabras y las cosas*. Siglo XXI. México, 1991.

HERNÁNDEZ, Rafael. *Cartas misioneras*. EUDEBA. Buenos Aires, 1973.

HOLMBERG, Eduardo Ladislao. *Viaje a Misiones*. Boletín Academia Nacional de Ciencias. Edit. Coni e hijos. XX. Buenos Aires.

LISTA, Ramón. *El territorio de las misiones*. La Universidad. Buenos Aires, 1883.

LUCCHESI, Adamo Leone: *Nel Sudamerica-Alto Paraná e Chaco. 1875-1905*. Firenze, Bemporad e figlio, 1936.

PEYRET, Alejo. *Cartas sobre Misiones*. XXIII. La Tribuna Nacional. Buenos Aires, 1881.

PRATT, Mary Louise. *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación*. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires, 2011.

PRIETO, Adolfo: *Los viajeros ingleses y la emergencia de la literatura argentina*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1996.

QUEIREL, J. *Misiones*. Impr. Penitenciaría Nacional. Corrientes, 1897.

Quinto Encuentro de Geohistoria Regional. Impr. Junta de Estudios Históricos y Geográficos. Formosa. Agosto, 1984.

ROMERO, José Luis: *Latinoamérica: las ciudades y las ideas*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2001.

SAID, Edward: *Cultura e Imperialismo*. Barcelona, Anagrama, 1996.

SAINT PIERRE, Bernardim. *La Arcadia*. Libro I. Angers. 1781.

SPEGAZZINI, Carlos. *A través de Misiones*. En: *Revista de la Facultad de Agronomía y Veterinaria*. V. La Plata, 1909.

TODOROV, Tzvetan: *Nosotros y los Otros*. México, Siglo XXI, 1991.

WHITE, Ernest William. *Cameos from the silver-land; or the experiences of a young naturalist in the Argentine republic*. I. Faman Extedere Factis. Londres, 1881.

C. MEMORIA ECONÓMICA DEL PROYECTO**1. Recursos disponibles y requeridos para la ejecución proyecto****1.1. Físicos**

| Rubros | Descripción | Monto | | TOTAL | Financiación % | |
|----------------------------------|--|-------------|------------|--------|----------------|-------|
| | | Disponibles | Requeridos | | UNaM | Otros |
| Equipos e instrumentos | Computadores de escritorio (2), laptops (3), netbook (1). Scanners (2) Impresoras (3) Cámara fotográfica Sony (1) Cámara filmadora (1) | 25.000 | --- | 25.000 | 10% | 90% |
| Infraestructura | Despacho equipado en SInvyP | 100% | | | 100% | --- |
| Desarrollo de métodos y técnicas | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Bibliografía | Ya adquirida | | --- | --- | --- | 100% |
| Materiales e Insumos | Papel, tinta y tonner para impresoras, fotocopias. | | 1.200 | 1200 | 100% | x-x- |
| | | | | | | |
| | Totales | 25.000 | 1.200 | 26.200 | 5% | 95% |

1.2. Humanos

| Función y especialidad | Disponibles | | TOTAL | Financiación % | |
|-------------------------|-----------------------|----------------------------|---------------|----------------|-------|
| | Cargo y dedic docente | Dedic al proy Hs semanales | | UNaM | Otros |
| Director | .x.x.x. | 10 | .x. | .x. | -x- |
| CoDirector | TIT ex | 20 | 13.650 | 100% | |
| Investigador C. Repetto | Tit se | 10 | 5.700 | 100% | |
| A. Alcaraz | JTP si | 10 | -- | -- | -- |
| | | TOTALES | 19.350 | 100% | |

| Función y especialidad | Requeridos | | TOTAL | Financiación % | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|-------|----------------|-------|
| | Cargo y dedic docente | Ded proy Hs semanales | | UNaM | Otros |
| --- | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | TOTALES | | | |

1.3. Servicios

| Servicios no personales | Descripción | TOTAL | Financiación % | |
|-------------------------|----------------------------|---------------|----------------|-------|
| | | | UNaM | Otros |
| Viáticos | | | | |
| Pasajes | Presentaciones a Congresos | 10.000 | 100% | - |

| | | | | |
|----------------|---------|---------------|-------------|--|
| Energía | | | | |
| Combustibles | | | | |
| Comunicaciones | | | | |
| | Totales | 10.000 | 100% | |

| Servicios Tecnicos | Descripción | TOTAL | Financiación % | |
|--------------------|-------------|--------------|----------------|------------|
| | | | UNaM | Otros |
| | Cartógrafo | 5.000 | 100% | -x- |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | Totales | 5.000 | 100% | -x- |

1.4. Resumen

| Rubros | Monto | | TOTAL | Financiación UNaM % | | Financiación Otras Fuentes % | |
|------------------|---------------|--------------|---------------|---------------------|-------------|------------------------------|-----------|
| | Disponibile | Requerido | | Disponibile | Requerido | Disponibile | Requerido |
| Físicos | 25.000 | 1.200 | 26.200 | --- | 5% | 95% | --- |
| Recursos humanos | 19.350 | -- | 19.350 | 100% | --- | -- | -- |
| Servicios | --- | 5.000 | 5.000 | --- | 100% | --- | --- |
| TOTALES | 44.350 | 6.200 | 50.550 | 39% | 11% | 50% | --- |

Firma Director de Proyecto

Aclaración: Ana María Gorosito Kramer

Presentar dos copias del proyecto en papel y una en soporte digital (*.doc)

Adjuntar los Curriculum Vitae de cada miembro del equipo de trabajo por separado sólo en formato digital (*.doc o *.pdf)

Posadas,.

Secretario de Investigación y Posgrado
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
S / D.

Ref: Proyecto de Investigación

Con la presente le hacemos llegar a Ud., dos copias del Proyecto de Investigación “Proyecto Adamo Luchessi. La región a través de las memorias de un explorador y descubiertero (S. XIX y XX)” y su correspondiente soporte digital.

 Sin otro particular, y quedando a vuestra disposición para cualquier aclaración, nos despedimos de Ud. muy atentamente.

Ana María Gorosito Kramer

Directora